

USP - UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS

DAMI GLADES MAIDANA BAZ

As relações entre entoação frasal
e melodia de músicas populares paraguaias

VERSÃO CORRIGIDA

SÃO PAULO

2011

Dami Glades Maidana Baz

As relações entre entoação frasal
e melodia de músicas populares paraguaias

Tese apresentada ao Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas da Faculdade de Filosofia Letras e ciências Humanas da Universidade de São Paulo como requisito para obtenção do título de Doutora em Filologia e Língua Portuguesa.

Área de concentração: Filologia e Língua Portuguesa.

VERSÃO CORRIGIDA

De acordo: _____

Orientador: Prof. Dr. Waldemar Ferreira Netto

SÃO PAULO

2011

FICHA CATALOGRÁFICA

Autorizo a reprodução e divulgação total ou parcial deste trabalho, por qualquer meio convencional ou eletrônico, para fins de estudo e pesquisa, desde que citada a fonte.

Catálogo da Publicação
Serviço da Biblioteca e Documentação
Faculdade de Filosofia Letras e Ciências Humanas da
Universidade de São Paulo

Baz, Dami Glades Maidana.

As relações entre entoação frasal e melodia de músicas populares paraguaias / Dami Glades Maidana Baz; Orientador Waldemar Ferreira Netto. -São Paulo, 2011.
160f. :Il.

Tese (Doutorado) - Faculdade de Filosofia Letras e ciências Humanas da Universidade de São Paulo.

Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas. Área de concentração: Filologia e Língua Portuguesa.

1. Entoação. 2. Prosódia. Guarani jopará. 4. Música Paraguaia.5. Línguas em Contato
I. Título. II. Netto, Waldemar Ferreira.

CDD

FOLHA DE APROVAÇÃO

Dami Glades Maidana Baz

As relações entre entoação frasal e melodia de músicas populares paraguaias

Tese apresentada à Faculdade de Filosofia Letras e
ciências Humanas da Universidade de São Paulo para
obtenção do título de Doutor em Letras.

Aprovado em:

Banca Examinadora

Prof. Dr. : _____

Instituição: _____

Assinatura: _____

Prof. Dr. : _____

Instituição: _____

Assinatura: _____

Prof. Dr. : _____

Instituição: _____

Assinatura: _____

Prof. Dr. : _____

Instituição: _____

Assinatura: _____

Prof. Dr. : _____

Instituição: _____

Assinatura: _____

Agradeço a Deus.

À minha mãe, Fidelina Baz, por cruzar a fronteira seca e árida do Paraguai-Brasil, oportunizando o meu caminhar.

Ao meu orientador, pessoa de raro valor, pelo seu comprometimento e seriedade em orientar.

Aos falantes e cantores paraguaios e indígenas que participaram das entrevistas em São Paulo, SP, de Dourados, MS, e de Pedro Juan Caballero, Paraguai.

À Rádio Mburukuyá, de Pedro Juan Caballero, Paraguai.

Aos mediadores de minha pesquisa de campo: Professora Marina Wenceslau, Sr. Florentin, Sr. Luiz, professora Cláudia da escola indígena de Dourados, MS e meu padrinho Lucídio Cardoso.

Aos familiares do Brasil, irmãos José Antônio e Beatriz, cunhada Ângela e sobrinhos: Danielle, Renan, Lucas, Yasmin e Maria Clara.

Aos familiares do Paraguai, tio Silvio Vaez e família, tio José Vaez e família, tia Reina e família, primo Elígio e família.

Aos amigos do Paraguai: Sr. Lúcio e família.

Aos meus professores de Teoria musical Evandro Higa e Nívea Abujamra Nasser.

Aos amigos que me auxiliaram nesta trajetória: Isabel de Andrade Moliterno, Saulo Alves (cuchi moroti), Elisabeth, Joana, Suely, Suzana, Rodrigo, Jô, Eduardo Cornachione, Silvanira, Paulo Nunes, Júlio Couto, Júlio Galharte, Elanir França, Paulo Leme, Benê, Suelen, Wanderlei, Grazielle Arantes Ribeiro e Bruno Ribeiro, Marlene Arantes, Ana Angélica, Maria Elisa, Dona Déia, minha madrinha Naurelina Cardoso, Dona Esther, Rosemary Ortega, Andreza e Rodrigo, Nazaré.

Aos amigos músicos: Alberto Batata, Vitor de São José, Pedro Ribeiro, Adriano Franco de Oliveira (Magoo) e Fernando Bola.

À Capes.

**Dedico esta tese à minha avó,
Francisca Vaez,
minha inspiração.**

RESUMO

Esta tese busca averiguar as relações entre entoação frasal no guarani e melodia de músicas populares paraguaias. Foram analisados falas e cantos de sujeitos do gênero masculino e feminino. Segue-se por base o modelo de análise proposto por Ferreira Netto (2006), que analisou a prosódia da língua portuguesa observando a frequência fundamental como uma série temporal. Os dados, colhidos por meio de pesquisa de campo, foram analisados com o uso do aplicativo ExProsodia. A análise centrou-se nas finalizações de canto e de fala guarani do Paraguai da sociedade paraguaia popular. Os resultados obtidos apontaram para finalizações predominantemente plagais tanto na fala quanto no canto.

Palavras-chave: Prosódia, Entoação, Línguas em Contato; Guarani jopará, Música paraguaia.

ABSTRACT

This research aims at describing the relationship between the sentence intonation of the Paraguayan Guarani and the melody of Paraguayan popular songs. Ferreira Netto (2006) model of analysis was used. He analyzed the Portuguese prosody considering the fundamental Frequency as a temporal series. The data were collected through field research. Analysis and tabulation of data were conducted using the software *ExProsodia*. The analysis focused specifically the end of sentences of spoken Guarani and the melody of songs. The results pointed out that the end of the spoken sentences as well as songs were similar and mainly plagal.

Key-words: Prosody, Intonation, Contact Language; Guarani jopará, Paraguayan songs.

Índice de Frases

Falante 1	52
Frase 001: “Despacito y con buena letra jaha hese”	52
Frase 002 “Aha araha uno quanto universitário”	53
Frase 003 “Nhande Brasileiro kure pi”	54
Frase 004 “Nde la mejor hina”	55
Frase 005 “Ahama Argentina, ahama Uruguaipe, ahama en todo Brasil pero na cambiai Paraguai mbaetevé”	56
Falante 2	57
Frase 006 “cualquer cosa ro hecha ro japo haguã”	57
Frase 007 “Ikatu javé no vamo también”	58
Frase 008 “Ape ibarato ve amoi”	59
Frase 009 “Ndai kuaai te hina”	60
Frase 010 “Ha igusto la partido”	61
Falante 3	62
Frase 011 “Paraguay, Brasil onhorâirô haguã”	62
Frase 012 “Opyta solamente kunhakarai ha anciano mimi ha mitã”	63
Frase 013 “Onhemongueta ha oreuni quatro mil mita mimi’	64
Frase 014 “Ha peango oparire la guerra praticamente el Paraguay opyta totalmente destruido oyta la Paraguay”	65
Frase 015 “Ha omonde chupe kuera como si fuera um persona adulto”	66
Falante 4	67
Frase 016 “Ore mitame”	67
Frase 017 “Ore tio oro mombeu la historia la ocorreha ojecha pa lo mita omunha (lobison)”	68
Frase 018 “che abuelo omanoma ojapoma casi die anho”	69
Frase 019 “Ha osapukai pui”	70
Frase 020 Opa la kuarusse upei rire	71
Falante 5	72
Frase 021 “Anhemondui ha upea rupinte adipará”	72
Frase 022 “E que neste momento heta vece aimea guaré quarter pe la anhemmodyi akue”	73
Frase 023 “Ajegusta petei kunhare”	74

Frase 024 “ahendu pe ruguasú ra’y ha mbaeicha oha’ãnde sei milha puerto pe este pe guardian oime javé”	75
Frase 025 “Nda hechai mbaeve la upepe Che anhemondui kuri”	76
Falante 6	76
Frase 026 “Iporante Dom Floriano ha Karai Jose”	77
Frase 027 “Hiante ñande neira ro josaludai ko nuevo año”	78
Frase 028 “Hae ou arã ciudad Concepcion pe”	79
Frase 029 “Igualmente pe eme guará”	80
Frase 030 “Ha upei ha ningo mbaevete gueterei no japoí”	81
Falante 7	82
Frase 031 “ni nha atentai atentai la che causori”	82
Frase 032 “Ha entonces upei hi ora ta mante la cuatro”	83
Frase 033 “Ha upei ou sei ndo ou sei”	84
Frase 034 “Amombeuta petei kariay ovisitaro guare pe ichica”	85
Frase 035 “Ha upei ohaaro petei cruzamiento”	86
Falante 8	87
Frase 036 “La principal cosa la nhande meã la nhande membype hae la estudio”	87
Frase 037 “Ombaapo okapi calle pe”	88
Frase 038 “Arovia nhandejara ha entero santo pe”	89
Frase 039 “Ha entonces ojeroky pa rire”	90
Frase 040 “Ha upepe isy ja onhenhotyma”	91
Falante 9	92
Frase 041 “Ahendu ne ko hina la pe kunhakarai anguete ojapoa hina la sidra”	92
Frase 042 “nda haei la upea”	93
Frase 043 “Che areko 57 areko petei 17”	94
Frase 044 “Aiko pe tape quince pe”	95
Frase 045 “Porque igusto la iprograma”	96
Falante 10”	97
Frase 046 “Ha ndaipori voingo la sabio no ijequivocaia”	97
Frase 047 “ha che ko nda haei voi sábio”	98

Gracias por visitar este Libro Electrónico

Puedes leer la versión completa de este libro electrónico en diferentes formatos:

- HTML(Gratis / Disponible a todos los usuarios)
- PDF / TXT(Disponible a miembros V.I.P. Los miembros con una membresía básica pueden acceder hasta 5 libros electrónicos en formato PDF/TXT durante el mes.)
- Epub y Mobipocket (Exclusivos para miembros V.I.P.)

Para descargar este libro completo, tan solo seleccione el formato deseado, abajo:

